

۲. نگاه به کتاب «لرجه‌های غزه‌ای» از انتشارات سورهمهر

مردم غزه چگونه زندگی می کنند؟!

اشاره: کتاب «لهجه‌های غزه‌ای: چند روزنوشت از غزه» نوشته یوسف القدره و فاتنه الغره: دو شاعر فلسطینی با ترجمه محمدرضا ابوالحسنه، همزمان با آخر بهار، روز برگزاری نمایشگاه کتاب تهران رونمایی شد.

مترجم کتاب می‌گوید: از ابتدای ماجرای غزه با توجه به خوی پژوهشی‌ام بدون توجه به جنبه‌های سیاسی، دنبال روزنوشته‌ها و روایت‌های اجتماعی، فرهنگی و اقتصادی بودم، زیرا آنچه در رسانه‌ها وجود دارد صرفاً به جنبه سیاسی ماجرا می‌پردازد. در این جست‌وجوها به دنبال شرایط زندگی روزمره مردم بودم و دوست داشتم بدانم آنها در این شرایط چگونه زندگی می‌کنند. به همین دلیل روزنوشته‌هایی را برای خودم جمع می‌کردم تا این‌که به سایت عربی «بیاده روی ۲۲» رسیدم که تعداد زیادی از نویسندگان در آنجا روایت و روزنوشته می‌نوشتند. لابه‌لای غزه‌ای با سعی انتشارات سوره مهر در ۱۳۶ صفحه رقی و قیمت ۹۸ هزار تومان منتشر شده است. آنچه در ادامه می‌خوانید، نگاهی به این کتاب از دو منظر است.

چهره عجیب و غریب جنگ و خشونت

مریم مطهری راد، رمان نویس درباره این کتاب معتقد است:

خلافت مترجم در پیدا کردن و ترجمه یادداشت های روزانه افراد، این شانس را برای خواننده ایجاد کرده است که اخبار غره را از زاویه ای غیر از تلویزیون و روزنامه و شبکه های مجازی ببیند.

ابوالحسنی در مقدمه این کتاب می نویسد:

«این و چیزه، ثمره یک انتخاب عجولانه از بین مجموعه یادداشت هایی است که چند نویسنده و شاعر ساکن غره، از روزهای پس از شروع حمله زمینی ارتش اسرائیل به این باریکه نوشته اند... شاید ویژگی این یادداشت ها ارائه روایتی کاملا نزدیک و بی ملاحظه از وضعیت جاری غره باشد و مهم تر، غلبه نگاه انسانی و اجتماعی نویسندگان آنها بر رویدادهای اطراف شان بر رویکرد سیاسی صرفی است که این

روزها نگاه غالب شبکه‌های مختلف تلویزیونی و مجازی و اجتماعی است.» یادداشت‌های غزه‌ای یادداشت‌های دو نفر از بین چند نفر است که به انتخاب مترجم به ترجمه‌ای روان نشست است.

یوسف القدره، شاعر اهل غزه و فاتنه الغره، شاعره فلسطینی الاصل مقیم بلژیک، دو نفری هستند که قرعه به نامشان خورده و ترجمه یادداشت‌هایشان در این کتاب درج شده است.

انتخاب دو شاعر یکی زن و یکی مرد به خودی خود زاویه دیدی غنی به کار می‌بخشد. آن طور که خواننده از پنجره انسان‌های شاعر که در خشونت‌آمیزترین جای جهان گرفتار شده‌اند با شکل تازه‌ای از کلمات آنها مواجه می‌شود. آنها در این شرایط همچنان شاعر هستند ولی مناظری که اجباراً شاهد آن هستند بوی تلخ و شور و تن‌داری به کلماتشان افزوده و رنگ دیگری به عشق، مهر، خانواده‌دوستی، نوع‌دوستی و رویا کشیده است. فائده در جایی می‌گوید: خنده‌های از ته دل را می‌شنوی،



آمیخته به عطر نانی که الان وارد مشامم می‌شود؛ آمیخته با بوی خونی که راهرو را پر کرد بعد از آن‌که ترکش به جوانی خورد که برای مادرش غیرتی شده بود؛ آمیخته با صدای گلوله‌های تویی که ناگهان قبل از این‌که الاغ عرعر می‌شد شلیک می‌شدند و همان لحظه جوانی دوستش را که در اثر ضربه کمی از جایش بالا جهیده از پشت تکان می‌دهد که: «مواظب باش!» و دوباره صدای خنده بالا می‌رود. ص: ۸۱

و این همه تضاد و تقابل و تصویر در کلمات شاعرانه او چنان تصویرسازی می‌کند که تو هم عطر نان را می‌فهمی هم بوی خون را، هم غیرت را می‌بینی هم بی‌غیرتی مرگ‌آورا، هم مرگ را می‌بینی هم زندگی را، هم خنده را می‌بینی هم گریه را، و چقدر ناپیدای پیدا می‌بینی که ملموس نیست و هست.

یکی از چیزهایی که این یادداشت‌ها را از هر شکل دیگری از اطلاع‌رسانی درباره غزه مجزا می‌کند نشان دادن زندگی عادی مردم و تلاش برای به دست آوردن حوائج روزمره است که تهیه آنها برای مردم بیرون از مرز غزه عادی و پیش پا افتاده است، ولی برای مردم غزه دست‌نیافتنی و حیاتی شده طوری که گویی باید همه چیز را از اول اختراع کنند و اگر این کار را نکنند حیات خود و خانواده‌شان بیش از آنچه زیر موشک و بمب در خطر است خطرناک خواهد شد. آنها برای نجات باید دوباره کشف و اختراع کنند، چرا که خودروی لوکس بدون بنزین، بیشتر از آشغالی دست و پا گیر نیست و چراغ قوه بدون باتری هیچ ارزشی ندارد.

کتاب لهجه‌های غزه‌ای به دلیل
شکل تازه‌ای از تصاویر و اطلاعاتی

که به خواننده می‌دهد در بازار کتاب امروز پیشرو است، چراکه این دست از کتاب‌ها ضمن درج اتفاقات تلخ امروز به صورت مستند این امکان را برای خواننده امروز و فردا فراهم می‌کند که چهره عجیب و غریب سیاست و جنگ و خشونت به وجود آمده را به شکل قابل درک دریافت کند.



شاعری با پرچم مبارزه با آپارتاید
اسرائیلی

محمدصادق علیزاده، فعال حوزه کتاب نیز درباره این کتاب نوشت: شعاری و سیاسی و پروپاگاندا! همین! تعارف که نداریم. این نیستی است که رسانه‌ها در ایران با موضوع فلسطین برقرار می‌کنند. اینها پایه‌های اصلی تصویری هستند که نظام رسانه‌ای در ایران از مفهوم فلسطین یا مقاومت می‌سازند. خوب است یا بد؟! خب اجازه بدهید فعلاً وارد قضاوت در فقره خوب یا بد بودن این موضوع نشویم. مقاومت یک احساس کور تعصب‌آمیز ایدئولوژیک نیست که در



مقیاس میلیتاریستی‌اش یک ماشین جنگی صرف راه بیندازد. مقاومت سرریز یک زیست است و یک حیات و یک زندگی. زندگی و حیات وقتی که غنی شد و اشباع، سرریز می‌شود و فرهنگ را می‌سازد... و مقاومت دقیق‌تر همین نقطه است که زاده می‌شود. لهجه‌های غزه‌ای که در این نقطه ایستاده مجموعه‌ای از یادداشت‌های روزانه دو شاعر است؛ یک زن و دیگری مرد. زن فلسطینی حدود یک دهه است از غزه خارج شده و مقیم یکی از کشورهای اروپای غربی است. برای دیدار خانواده‌اش راهی غزه شده که با شروع جنگ آنجا گیر می‌افتد. دیگری هم شاعری مقیم خان یونس است. یادداشت‌ها عموماً ناظر به وقایع زندگی روزمره مردمی است که زیر واقعیت سنگین جنگ قرار گرفته و در سربا و مشکلاتی که برای زندگی و زیست روزانه با آن روبه‌رو شده‌اند. چرخ زندگی باید بچرخد و لو این‌که واقعیت سنگین جنگ بر آن تحمیل شده باشد و لهجه‌های غزه‌ای روایت چرخاندن زندگی به دست اهالی غزه است.

بعضی روایت‌ها آن‌قدر در چرخ زندگی غور می‌کند که تا مرز شناساندن تفاوت لهجه‌های زنان و دختران غزه به مخاطب هم پیش می‌رود. عنوان کتاب هم برگرفته از یکی از همین روایت‌هاست. نکته آن‌که زن شاعر راوی کتاب از قضا از شخصیت‌هایی است که همراهی چندان با وجه مقاومت هم نداشته و اتفاقاً یکی از دلایل خروج یک دهه قبلش از غزه، فشارهایی بوده که حماس و مقاومت به او وارد کرده. با این حال حجم سنگین واقعیتی که جنگ بر او تحمیل کرده به حدی است که چنین شخصیتی را هم رادیکال و به یک شخصیت ضدصهیونیستی بدل می‌کند.

شخصیتی که از هنگام خروج غزه تلاش داشته خود را یک شاعر که روایت لذت زندگی و زیبایی است به جهان بشناساند نه یک فلسطینی که متحمل خشونت شده حالا اما توفان ضد زندگی صهیونیسم چنان تغییرش داده که در برخی روایت ها گویا یک شخصیت سیاسی است در کف خیابان با پرچم مبارزه با ایاتناید اسرائیل.



بعضی روایتها آن قدر در چرخ زندگی

شناساندن تفاوت

لهجه‌های زنان و

دختران غزه به

مخاطب ہمیشہ

می‌رود. عنوان کتاب

هم برگرفته از یکی از

همین روایت‌هاست



کلیه مدارک (سند کمپانی، برگ سبز
لاشه سند) کامیون کشنده ولووان ۱۰
مدل ۶۳ به شماره موتور TD100G5195133
شماره شاسی 046629 شماره انتظامی ۹۱-۲۵ع۵۸۱
بنام داود نصراللهی سرو آگاهی قوجه بیگلر
مفقود گردیده و از درجه اعتبار ساقط می باشد.

سند و فاکتور فروش و برگ سبز چری
TIGGO 5 FL مدل ۹۶ به شماره موتور
MVM484FTAG015848 شماره شاسی
NATGBATL6H1012588 شماره انتظامی
۹۱ - ۴۷۶ - ۳۲ به نام فرح روز بشیرزاده بیلہ سوار
مفقود گردیده و از درجه اعتبار ساقط می باشد.

سند و فاکتور فروش ام.وی.ام
NEWX33AUTOMATIC مدل ۹۴ به شماره موتور
MVM484FBDE002199 شماره شاسی
NATGBAYLXE1002392 شماره انتظامی
۹۱ - ۸۴۶ س ۲۳ به نام کارن نعمت پور
مفقود گردیده و از درجه اعتبار ساقط می باشد.

سند و فاکتور فروش خودرو ام وی ام 5 ARRIZO
به شماره شاسی NATFCANR6N1012967
و شماره موتور MVME4T15BAKN021628
مفقود گردیده و فاقد اعتبار است.

اطلاعیه دعوت به مجمع عمومی عادی
تخاب بازرسین انجمن صنفی کارگران ساختمانی
شهرستان نجف آباد

و کلیه اعضاء دعوت می گردد در مجمع عمومی عادی انجمن که از ساعت ۹ صبح لغایت ۱۲ روز ۱۴۰۳/۰۴/۲۹ در محل انجمن به آدرس: نجف آباد، خیابان امام غربی، داخل مجتمع چهارباغ بگذارد، شرکت نماید.

۱- تمدید کارت یکساله ۱۵۰ هزار تومان
۲- حق عضویت ورودی ۳۰۰ هزار تومان
۳- بازرسی ۱۰۰ هزار تومان

کандیداهای می‌توانند درخواست خود را حداکثر تا تاریخ ۱۴۰۳/۰۴/۲۰ به انجمن تحویل دهند.